

XXVII Congreso de la Asociación Latinoamericana de Sociología. VIII Jornadas de Sociología de la Universidad de Buenos Aires. Asociación Latinoamericana de Sociología, Buenos Aires, 2009.

# Todo mojado migrante es una mercancía al ir allá.

Mayas migrantes y comunicación, Inés Cornejo Portugal y Elizabeth Bellon Cárdenas.

Cita:

Mayas migrantes y comunicación, Inés Cornejo Portugal y Elizabeth Bellon Cárdenas (2009). *Todo mojado migrante es una mercancía al ir allá. XXVII Congreso de la Asociación Latinoamericana de Sociología. VIII Jornadas de Sociología de la Universidad de Buenos Aires. Asociación Latinoamericana de Sociología, Buenos Aires.*

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/000-062/752>

*Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: <https://www.aacademica.org>.*

# Todo mojado migrante es una mercancía al ir allá<sup>1</sup>

## Mayas migrantes y comunicación

*Inés Cornejo Portugal<sup>2</sup>*

*Elizabeth Bellon Cárdenas<sup>3</sup>*

Felipe Tapia, en ese momento locutor de una emisora en San Rafael, California, tiene la iniciativa de crear un puente de comunicación entre los mayas yucatecos de Peto y Estados Unidos.

A través de una llamada telefónica vía celular, costeadada por él mismo, logra enlazar la señal de “La Voz de los Mayas” Xepet, con la de su emisora. Los siete mil petuleños residentes “allá lejos”, podrían escuchar la maya y lo que sucedía en Peto en el mismo instante que quienes estuvieran sintonizando la emisora en su lugar de origen. Un petuleño que tuvo la oportunidad de escuchar la transmisión de Xepet en San Rafael dijo: “No sabes qué emoción me dio. Aunque sé que mi mamá no va a hablar, pero sé que ella está escuchando en ese momento Xepet, éramos uno solo”.

¿Cuál es el proceso migratorio México-Estados Unidos y las diversas problemáticas que enfrentan los migrantes mayas yucatecos, tanto los que se van “allá lejos” como los que permanecen en su lugar de origen?. ¿La radiodifusión en lengua maya es un recurso que establece puentes de comunicación entre la población indígena bajo su cobertura y los migrantes que radican fuera de su

---

<sup>1</sup> Hombre maya hablante: 28 años.

<sup>2</sup> Universidad Iberoamericana, (UIA) ciudad de México. Email: ines.cornejo@uia.mx

<sup>3</sup> Universidad Autónoma de la Ciudad de México (UACM). Email: elbellon@hotmail.com

comunidad de origen?

Actualmente, es oportuno reflexionar sobre cómo los medios masivos de comunicación, en particular, la radio en lengua maya, podría ser una alternativa para los migrantes indígenas en EE.UU. y sus familias que permanecen en sus comunidades de origen en México, ya que la radio, junto con otros medios, constituye un nodo cardinal para las redes sociales y, en el caso de los migrantes que viajan a EE.UU., no sólo de alcance local sino regional e internacional. El reto es encontrar propuestas que permitan a hombres y mujeres migrantes crear procesos de comunicación y redes de solidaridad en las que puedan apoyarse para enfrentar la discriminación y el racismo que suelen experimentar por su condición de migrante.

#### Antecedentes

De acuerdo con datos de la CONAPO, 83% de los municipios indígenas son de alta y de muy alta marginación. (Embriz, 1998: 173) Las comunidades de origen de los indígenas-migrantes se caracterizan por su: alta tasa de natalidad, carencia de servicios de salud y agua potable, habitan en viviendas con piso de tierra y hacinamiento, analfabetas o primaria incompleta, los niños no asisten a la escuela, hay conflictos por la tenencia de la tierra focalizados en las áreas de reservas naturales, así como por la invasión de tierras que se han vuelto asentamientos humanos irregulares, además, por supuesto, de un alto índice de migración laboral. Coincidimos con Embriz en que:

Hablar de pobreza entre los pueblos indígenas de México es referirse a dimensiones extremas de una situación histórica de insuficiencia o de carencia de los elementos necesarios para asegurar la reproducción de la vida humanas y de las condiciones sociales, culturales y políticas de los mexicanos. Una figura muy relacionada con los indígenas es la de pobres, y cualquier comparación entre éstos y otros mexicanos en su inmensa mayoría establecerá que los más pobres de los pobres son los indígenas (...)(Embriz et al, 1998: 160-162)

## Migración maya yucateca

Hoy día la migración es un elemento importante en la vida de los pueblos indígenas de México, entre ellos, los mayas yucatecos. El cambio sociocultural y no sólo de residencia involucrado a partir del traslado físico hacia EE.UU., ya no se origina sólo en regiones con tradición migratoria (Zacatecas, Michoacán, Guanajuato y Jalisco), sino que se ha extendido a casi todo el territorio nacional. A partir de los ochenta, lo mayas de Yucatán se integran al flujo migratorio internacional. Durante los últimos quince años la migración yucateca a EE.UU. ha adquirido una fuerte presencia con características comunitarias. Respecto del perfil del migrante maya yucateco, 66% emigra temporalmente; 70% son jóvenes y 30% adultos, mientras que 68% son hombres y 32% mujeres; y laboran en servicios, hotelería, restaurantes, construcción y en actividades agrícolas. Como en otras regiones, el fenómeno migratorio se debe en principio a la falta de empleo y desarrollo en el área rural. Así, la temprana edad de la actual migración indígena plantea cuestiones específicas de fragmentación comunitaria, violencia social y desestructuración familiar. (Indemaya, 2005, 2005<sup>a</sup>, 2007)

En este contexto, la participación directa o indirecta de la mujer en el proceso migratorio[2] comienza a estudiarse como principio estructurante del mismo. La migración a corto plazo refuerza una triple jornada para ellas: trabajo doméstico –incluye el agrícola-, trabajo remunerado y participación en las responsabilidades colectivas en la comunidad de origen, o bien, en EE.UU., en las redes de apoyo a migrantes. Con “experiencia migratoria directa o indirecta” queremos abarcar quienes, en el primer caso, realizan un desplazamiento físico, pero también, en el segundo, a quienes pese a no salir de su lugar de origen, han experimentado el cambio sociocultural dada su pertenencia al núcleo familiar de un migrante. Estas comunidades transnacionales generan diversas formas de conflictividad debido a la entrada de las mujeres al mercado laboral, a la conyugalidad a distancia y a la desintegración familiar. (D’Aubeterre, Marrioni, citado en Oemichen, 2000; Sánchez, 2006)

A partir de 1994 la muerte de inmigrantes indocumentados ha ido en aumento. Las principales víctimas son hombres, por ser quienes más participan en la migración internacional. Esto refuerza la idea de que actualmente se implementa desde EE.UU. una

política de selectividad de inmigrantes: que sean hombres y que crucen los más arriesgados y fuertes, después de vencer una serie de obstáculos, como el desierto en verano o las montañas nevadas en invierno, se evita que lleguen mujeres y niños. (García, 2001)

En la migración internacional de los mayas yucatecos, es común que se ponga en riesgo su integridad física y su vida durante el traslado y, también, en los procesos laborales en los cuales se ven involucrados pues con frecuencia son sometidos a explotación. No es raro que terminen endeudados o enganchados a un ciclo de trabajo y riesgo que transforma por completo su vida, la de su familia y su comunidad. Los esfuerzos y “estrategias de sobrevivencia” que implementan son insuficientes, y reúnen un precario ingreso con el cual tienen que subsistir a diario. (Indemaya, 2005)

De acuerdo con Indemaya (2005), en Yucatán habita cerca de un millón de indígenas, cifra que significa casi 60% de la población total de la entidad. Del total de migrantes yucatecos, 40% se traslada a municipios de atracción del estado, Mérida con gran fuerza entre ellos; 36% han emigrado a Quintana Roo, ya sea a Cancún, Isla Mujeres o Cozumel, mientras que 23% emigra a Estados Unidos. Municipios como Cenotillo, Muna, Oxkutzcab, Peto y Valladolid, poseen altos porcentajes de población migrante a Estados Unidos de origen maya, sobre todo en población joven y masculina. (Conadepi, 2005, en línea)

Quintana Roo ha sido desde hace más de 30 años “sitio de entrenamiento” de indígenas yucatecos, que arriban a esta zona debido a las opciones de trabajo en turismo: de campesinos pasan a ser empleados en hoteles –aprenden inglés-albañiles, obreros o trabajadoras domésticas; viajan los lunes por las mañanas y retornan a sus lugares de origen los viernes por la noche. (Indemaya, 2005a, en línea) Respecto de la migración yucateca a Estados Unidos, el principal destino es California con 76%, seguido de Oregon y Colorado con 14%, Nevada, Washington y Texas con 3%, y otros estados como Florida, Utah y Arizona con 3%. (Indemaya, 2005) En San Francisco, California, viven muchos yucatecos de Oxkutzcab, Tekax, Akil, Tixkokob, Mérida y Ticul; en Los Ángeles los hay de Tizimín, Mérida, Ticul y Motul; en Thousand Oaks residen muchos yucatecos de Muna; en San Bernardino de Cenotillo, y en San Rafael se encuentran los originarios de Peto y Thadziú. (Indemaya, 2005a, en línea)

Aunque es difícil aproximarse a una cifra, se calcula que 66 mil yucatecos se encuentran en

Estados Unidos, de los cuales 43% se emplean en restaurantes, 17% estudia inglés, 13% en el ramo de la construcción, 13% en hoteles, 7% en agricultura y 7% en comercios. (Indemaya, 2005)

El desafío es entonces elaborar alternativas que contribuyan para que hombres y mujeres migrantes así como sus familias, creen vínculos de solidaridad en los que puedan apoyarse para enfrentar la violencia simbólica[3] por su condición de migrante. Las prácticas de comunicación no violenta al interior del núcleo familiar así como en la comunidad de origen o en las llamadas comunidades transnacionales, aunados a los procesos de comunicación vinculados con la producción de significados por parte de los sujetos a partir de los mensajes producidos por los medios masivos de comunicación, en particular, la radio en lengua maya o radio migrante, podrían ser una alternativa significativa dadas las demandas del contexto actual.

#### La lengua maya en las emisoras

Uno de los rasgos distintivos y más o menos “estable” de la identidad es la lengua, en especial, respecto de las identidades étnicas. Las culturas indígenas son configuraciones simbólicas complejas organizadas en torno a un núcleo central constituido por lengua y religión, los cuales funcionan como clave y principio ordenador de todo el sistema. (Giménez, 2005: 149)

La lengua no es sólo un medio de comunicación, también es un código que compendia la visión del mundo de una colectividad. El lenguaje posee una connotación ancestral, herencia de los antepasados, que enlaza al hablante con la tradición y, en algunas de sus concreciones –poesía, canto, cuento-, actualiza la pertenencia a un grupo. (Arzápalo, 2004)

Yucatán es el estado con mayor población hablante de lengua indígena en el país, no obstante, el porcentaje frente a los no hablantes lentamente disminuye. (Arzápalo, 2004, en línea; Ruz, 2006: 18) Si bien, en términos filológicos, la lengua maya yucateca[4] vive un proceso de revitalización y fortalecimiento a pesar de la globalización, a los naturales intercambios, transformaciones y préstamos, la disminución de hablantes -fomentada por un sistema escolar que impone la castellanización, aunada a la inferiorización de la lengua

en las ciudades- es una señal de reconfiguración de la identidad: “una tendencia generalizada es que el reemplazo lingüístico esté acompañado por el renunciamiento étnico”. (Bartolomé, 1997, citado en Giménez, 1998, en línea)

Cuando se le pregunta a la gente si hay una forma de vivir, de sentir, que diferencie al indígena maya de quienes no lo son, siempre recalcan que los “verdaderos mayas” fueron sus abuelos —y, yendo más atrás, los antepasados de éstos, quienes construyeron y vivieron en los sitios arqueológicos— los cuales supieron mantener las costumbres, los ritos y, sobre todo, que hablaban “la maya pura”. Por su parte, los hijos de familias que se han establecido definitivamente en las ciudades ya no hablan maya y, en no pocos casos, ni siquiera la entienden, porque en la casa se ha dejado de emplear, o sólo la emplean entre sí el cabeza de familia y su pareja (y por lo común suelen ser parejas mayores de 35 a 40 años). En efecto, para las nuevas generaciones, el idioma maya se revela poco funcional en el contexto urbano, “ya que no ayuda a conseguir trabajo sino, por el contrario, puede perjudicarle a uno”. No es por tanto extraño que el idioma de sus abuelos sea para muchos, en particular para los jóvenes, sinónimo de rural, viejo, atrasado, fuera de moda, pobre, indio, desempleado, todo aquello de lo que muchos quisieran alejarse. El español es, en cambio, la lengua de las telenovelas y las películas, de los futbolistas, de los profesores, los funcionarios y los profesionistas (locales o foráneos), de los libros escolares, de la computadora, de la Biblia y del sistema de cable; el idioma de los ricos, los “educados”, los triunfadores. (Ruz, 2006: 21)

En la población migrante, sea a la Riviera maya o a Estados Unidos, en forma temporal o definitiva, la pérdida de los “marcadores esenciales”, como el uso de la lengua, el vestido y la práctica ritual, es creciente. Los hijos de los inmigrantes que viven la etapa de socialización -entre uno y once años- en el lugar de destino se apropian de la otra lengua con facilidad, aunque esto es menor entre los inmigrantes temporales, cuyas familias por lo regular permanecen en sus lugares de origen. El papel de los migrantes como introductor de elementos de cambio cultural en su comunidad es claro. (Ruz, 2006: 26-27)

## La radio, entre la memoria y el olvido

Siguiendo a Giménez (2005), la lucha simbólica por la identidad de los pueblos indígenas en México no aspira a reconquistar una identidad negada sino a reapropiarse del poder de construir y valorar la propia identidad más allá de la definición “dominante”, es decir, del (auto y hetero) reconocimiento de sus derechos y su cultura. Necesariamente, la identidad remite al pasado, a la historia, a lo legitimado; pero, también, al presente, al cambio, a la negociación.

Frente al engañoso olvido colectivo del origen -sea por abandono, destrucción o transformación-, los radioescuchas maya hablantes, “separados“ de los antiguos, podrían con-memorar su cultura adoptando a la radio como una especie de “mnemotecnia”. Escuchar la lengua maya a través de la radio podría reactivar repertorios culturales implícitos en la palabra, recreando así la memoria colectiva y la identidad. A través de la lengua, es posible evocar la memoria colectiva de quienes afirman no hablar la “maya auténtica”, o no ser los “verdaderos mayas” sino tan sólo “mayeros”, “los que hablan la maya”.

Los radioescuchas quienes, pese a no ser actores de “sonoros“ compromisos políticos, económicos o sociales, cotidianamente dan sentido a su mundo, construyendo y reconstruyendo significados sobre su familia, su colectividad, su país, y transformando lo social. Mediante la interacción entre la radio y sus escuchas, podría activarse la memoria que late en la lengua maya. La radio podría ser un recurso para recordar, afirmar, apropiarse y reconstruir algunos elementos de la identidad. Conformarse con el valor simbólico de las emisoras sería desoír las demandas actuales de esta población, que exige una comunicación en donde se hable su lengua y se escuche su voz.

En síntesis, una propuesta de intervención radiofónica en lengua maya, podría servir como herramienta de información y educación tanto para las comunidades de origen y destino como para quienes abordan diversos temas sociales y migración, en especial, para promotores de salud, médicos, trabajadores sociales en EE.UU. y México, además de aportar elementos para la toma de decisiones vinculadas con políticas públicas en ambos países. La propuesta radiofónica se difundiría a través de formatos en lengua maya (radio



por internet y en AM) que resalten la importancia de fortalecer procesos de comunicación no violentos; para ello, se retomarían los repertorios culturales del pueblo maya yucateco. Dicha propuesta puede servir como documento/registro sonoro de la experiencia migratoria, que permitirá dar a conocer dicha problemática a diversos públicos. Escuchar la maya a través de la radio podría reactivar repertorios culturales implícitos en la palabra, evocando la memoria colectiva y fomentando las redes de comunicación de los emigrantes.

## Bibliografía

- Arzápalo (2004). "Revitalizada la lengua maya, pese a la globalización", [DE consultada el 22 de marzo 2007: <http://www.uady.mx/sitios/mayas/articulos/boletin.html>].
- Bartolomé, Miguel (2006). Procesos interculturales. Antropología política del pluralismo cultural en América Latina, México, SXXI Editores.
- \_\_\_\_\_ (1998). La dinámica social de los mayas de Yucatán, México, INI.
- Comisión para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas, Conadepi (2005). Acciones 2003-2004 Programa Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas, [DE consultada el 12 de septiembre, 2005: <http://www.cdi.gob.mx/conadepi/index.php?option=articles&task=viewarticle&artid=477&Itemid=3>].
- \_\_\_\_\_ (2005). Mayas de la Península de Yucatán, Monografías de los pueblos indígenas de México, [DE consultada el 22 de agosto de 2005: <http://www.cdi.gob.mx/conadepi/index.php?option=articles&task=viewarticle&artid=399&Itemid=3>].
- Consejo Nacional de Población, Conapo (2005). La nueva era de la migración a EE.UU./ monto de remesas enviadas por los migrantes a México/ Población de origen mexicano residente en EE.UU./ Promedio anual de población regresada a México por la patrulla fronteriza, [DE consultada el 20 de abril de 2005: <http://www.conapo.org.mx>].
- Giménez, Gilberto (2005). Teoría y análisis de la cultura, México, Conaculta, Icocult (2. vols.).
- \_\_\_\_\_ (2005). "Cultura e identidades", [DE consultada el 25 de enero de 2006: <http://www.paginasprodigy.com/peimber/bibliografia.html>].
- \_\_\_\_\_ (2000). "Materiales para una teoría de las identidades sociales", en: José Manuel Valenzuela Arce, (coord.), Decadencia y auge de las identidades, México Norte, El Colegio de la Frontera Norte / Plaza y Valdés.
- \_\_\_\_\_ (1998). Identidades étnicas: estado de la cuestión, [DE consultada el 23 de mayo de 2005: <http://gimenez.com.mx>].
- Herrera Carassou, Roberto (2006). La perspectiva teórica en el estudio de las migraciones, México, Siglo XXI Editores.
- Instituto para el Desarrollo de la Cultura Maya del estado de Yucatán, Indemaya (2005). Diagnóstico de Migración y Políticas Públicas en el Estado de Yucatán, Síntesis Diagnóstica, documento interno, Mérida.
- \_\_\_\_\_ (2005a). Diagnóstico de la situación histórica y actual del pueblo maya, [DE consultada el 6 de septiembre de 2005: <http://www.indemaya.gob.mx/docpublicaciones/200505203086.pdf>].